

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione
Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE
A.A. 2023-2024

DURATA DELLA PROVA: 120 MINUTI

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

Regno Unito: inflazione e incertezza pesano sulle prospettive economiche

L'andamento economico del Regno Unito negli anni più recenti non si discosta da quello degli altri principali Paesi, in un quadro reso più complicato dalla decisione presa nel 2016 di uscire dall'Unione europea. L'applicazione dei protocolli d'intesa sulla Brexit è molto complessa, con il punto cruciale che resta la gestione del confine tra Regno Unito e Irlanda: per evitare il ritorno della frontiera fisica sull'isola irlandese, si è deciso di spostare la barriera doganale sul mare fra Irlanda del Nord e Gran Bretagna, con conseguenti effetti sugli interscambi fra le due aree, unite politicamente nel Regno Unito.

In una fase congiunturale in cui la crescita stava già rallentando, si è innescata la crisi del Covid-19 che ha comportato per il Regno Unito nel 2020 un calo del Pil superiore al 10%. Problematica anche la successiva fase di ripresa a causa delle difficoltà sorte nelle catene di approvvigionamento e di conseguenza nel riavviare un percorso ordinato dal lato dell'offerta: ne è derivato un sensibile disallineamento tra questa e la domanda. Lo scoppio della crisi geopolitica fra Russia ed Ucraina ha ulteriormente complicato lo scenario.

Da: *Focus economia e banche*, 12 dicembre 2022

2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

By the middle of this century the human race will have expanded in ten thousand years from less than ten million to nearly ten billion people. Some of the billions alive today still live in misery and dearth even worse than the worst experienced in the Stone Age. Some are worse off than they were just a few months or years before. But the vast majority of people are much better fed, much better sheltered, much better entertained, much better protected against disease and much more likely to live to old age than their ancestors have ever been. The availability of almost everything a person could want or need has been going rapidly upwards for 200 years and erratically upwards for 10,000 years before that: years of lifespan, mouthfuls of clean water, lungfuls of clean air, hours of privacy, means of travelling faster than you can run, ways of communicating farther than you can shout.

Da: *The Rational Optimist*, Matt Ridley, 2014